

ОТЧЕТ О КОМАНДИРОВКЕ\*  
в Хельсинки (Финляндия) 25–27 сентября 2018 г.

Целью командировки была работа с материалами Д. В. Бубриха (kotelo (папка) 784, D.V.Bubrih) в архиве Финно-угорского общества, находящимися в Национальном архиве Финляндии (Rauhankatu 17, Helsinki), в том числе сравнение рукописи немецкоязычной статьи Д. В. Бубриха «Über die Spuren der finnischen Teuten-Чудь» (Petrograd, 14.02.1923) с одноимённой работой на русском языке, опубликованной в СССР в 1926 году: «О языковых следах финских тевтонов-чуди» (Язык и литература. Т. 1, вып. 1–2. С. 53–92)<sup>1</sup>, а также с рукописью второй немецкоязычной статьи на ту же тему «Finnisches im Urgermanischen» (1926), хранящейся в Санкт-Петербургском филиале архива РАН (ф. 800, оп. 6, д. 98).

Рукописи и опубликованная работа представляют собой три различных, хотя частично совпадающих текста, посвященных одной теме: предполагаемому происхождению прагерманского языка и самих германцев в результате ассимиляции индоевропейскими племенами финно-угорского племени Чудь. Для доказательства этой теории используются примеры лексических совпадений и строгих фонетических соответствий согласных, а также рассматривается происхождение названий стран и народов Северной Европы.

Хельсинкская рукопись является самой ранней версией работы. Сопроводительное письмо к рукописи отсутствует. Бубрих, вероятно, отправил статью в Финно-угорское общество, надеясь на интерес со стороны финского научного сообщества и публикацию. На обложке помета на немецком языке: «Прошу редакцию откорректировать немецкий перевод». Рукопись содержит 28 листов (21×34,5 см), листы ветхие, но текст читается хорошо. Почерк более аккуратный, разборчивый, чем в рукописи 1925 года из СПбФРАН. Статья состоит из двух больших разделов без названий, но с римской нумерацией. В первой части после небольшого вступления о теории неиндоевропейского субстрата в германских языках рассматривается теория яфетического субстрата в версии Ф. Брауна. Далее анализируется схожесть процессов исторического развития систем согласных в германских и финских языках, вопрос об ударении, затем морфологические (аффиксальные) соответствия. На листе 14 начинается общая для трёх текстов часть о звуковых соответствиях в области «шумных-не-сибилянтов» в середине слова (1925: л. 1; 1926: стр. 60) и начале слова (ср. 1925: л. 3; 1926: стр. 61) с примерами. Далее другие примеры, также, по крайней мере, частично соответствующие текстам 1925 г. и 1926 г.

На листе 23 начинается вторая часть, посвящённая названиям народов и стран Северной Европы (ср. 1925: л. 18; 1926: стр. 83).

В папке 784 находится также обложка и последняя страница от восьмистраничной рукописи «Финнизмы в прагерманской лексике» — название совпадает с названием второй главы рукописи 1925 года.

---

\* Финансирование командировки осуществлялось в рамках проекта «Лингвистика утраченная и обретенная (уроки языкового строительства в СССР)», поддержанного грантом Российского научного фонда 16-18-02042.

<sup>1</sup> В автобиографии 1934 г. Бубрих упоминает, что статья написана в 1924 году, а опубликована в 1928 (<http://iling.spb.ru/pdf/liudi/bubrih.html>).

Рукопись 1925 года отличается по структуре (в ней, в частности, отсутствует вступление о существовании теории и рассмотрение яфетической теории), но имеется третья часть под названием «Финнизмы в прагерманской фонетике» (л. 28–30), а также дополнение (л. 30–31).

Опубликованный русскоязычный текст 1926 года сокращён в количестве примеров и рассмотренных фонетических соответствий (сам автор сообщает об этом на стр. 60), в нём также полностью отсутствуют аффиксальные соответствия, но он несколько расширен за счёт вступительной общетеоретической части.

Анализ и сравнение содержания немецкоязычных рукописей пока проведён нами лишь поверхностно. Возможно, для решения вопроса о ценности изложенной в них теории в первом приближении достаточно и компетентного анализа опубликованной русскоязычной версии. Однако для публикации немецкоязычного текста необходима работа с обеими рукописями и сотрудничество специалистов финно-угроведов и германистов. Следует отметить, что существуют ещё две связанные с данной темой неопубликованные работы Бубриха 1940-х гг.: «Арийская чистота германцев перед судом языкознания» (2 л.) и «Ещё раз об арийской чистоте германцев».

В деле Бубриха содержится также его переписка с П. Равилой: 16 писем и три открытки (08.11.1927 — 30.08.1929). Переписка представляет собой драматический (в свете последующих событий) исторический документ о дружбе двух финно-угроведов и попытке организовать летом 1928 года поездку финских лингвистов к мордве. Несмотря на огромные усилия со стороны Бубриха и Равилы поездка сорвалась по бюрократическим и политическим причинам.

Три письма 2–29.11.1928 (8, 23 и 21 стр. небольшого формата) представляют собой дискуссию по поводу теории Бубриха в области мордовского вокализма не-первого слога. Судя по упоминаниям в письмах, соответствующая статья ожидала выхода в свет, но так и не вышла, однако её содержание довольно подробно изложено в переписке.

До сих пор не обнаружена вторая часть переписки — письма П. Равилы Д. В. Бубриху. Возможно, они находятся в архиве СПбФРАН.

Все материалы Д. В. Бубриха из дела 784 были сфотографированы с разрешения сотрудника Национального архива Финляндии.